

Mat

Chapter 23

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 τότε ό Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Bấy-giờ [-] Đức-Chúa-Jêsus phán cùng đoàn-dân và cùng môn-đồ Ngài
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Bấy giờ Đức Chúa Jêsus phán cùng dân chúng và môn đồ Ngài rằng:

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
rằng Trên [-] ghê-Mô-se [-] ngòì [-] thầy-thông-giáo và [-]
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;
người-Pha-ri-si
[G5330](#)

Các thầy thông giáo và người Pha-ri-si đều ngòì trên ngòì của Mô-i-se.

3 πάντα οἶν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε.
vậy-mọi-điều [-] hể [-] họ-day các-người hãy-làm-theo và giữ-lấy
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#)

κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ
nhưng-theo thì [-] viêc-làm họ chớ làm-theo vì-họ [-] chỉ không
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#)

ποιοῦσιν.
làm
[G4160](#)

Vậy, hãy làm và giữ theo mọi điều họ đã bảo các người; nhưng đừng bắt chước viêc làm của họ, vì họ nói mà không làm.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
họ-buộc mà gánh-nặng nặng-nề và khó-mang rồi chấc-lên trên
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ
[-] vai [-] người-ta còn-chính-họ thì một ngón-tay mình cũng-không
[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#)

θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
chịu độnđ đến
[G2309](#) [G2795](#) [G0846](#)

Bọn ấy buộc những gánh nặng khó chịu, để trên vai người ta, còn mình thì không muốn độnđ ngón tay vào.

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
 moi-việc thì [-] họ-làm [-] để cho [-] người-ta-xem-thấy [-]
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις, πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ
 [-] làm-rộng-thêm vì [-] thẻ-kinh-văn mình và làm-dài-thêm [-]
[G0444](#) [G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#)

κράσπεδα.
 tà-áo
[G2899](#)

Họ làm việc gì cũng cố để cho người ta thấy, mang cái thẻ bài da cho rộng, xủ cái tua áo cho dài;

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
 lại-thích [-] [-] chỗ-ngồi-trên trong [-] tiệc-ăn và [-]
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
 ghế-trên-nhất trong [-] nhà-hội
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

ưa ngồi đầu trong đám tiệc, thích ngồi cao nhất trong nhà hội;

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
 và [-] lời-chào ngoài [-] chợ và đượç-gọi bởi [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, Ῥαββί.
 người-ta Ráp-bi
[G0444](#) [G4461](#)

muốn người ta chào mình giữa chợ, và ứng người ta gọi mình bằng thầy!

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ
 còn-các-người thì đừng chịu-gọi Ráp-bi vì-chỉ-một [-] là các-người [-]
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#)

διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
 Thầy còn-tất-cả thì các-người đều-là-anh-em [-]
[G1320](#) [G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

Nhưng các người đừng chịu người ta gọi mình bằng thầy; vì các người chỉ có một Thầy, và các người hết thầy đều là anh em.

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς
 cũng-đừng gọi-ai chớ [-] của-các-người trên [-] đất là-cha-vì-chỉ-một
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#)

γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ Πατὴρ, ὁ οὐράνιος.
 [-] là của-các-người [-] Cha [-] ở-trên-trời
[G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

Cũng đừng gọi người nào ở thế gian là cha mình; vì các người chỉ có một Cha, là Đấng ở trên trời.

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ
 cũng-đừng chịu-gọi lãnh-đạo vì lãnh-đạo của-các-người chỉ-có một [-]
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#)

Χριστός.
 Đấng-Christ
[G5547](#)

Cũng đừng chịu ai gọi mình là chủ; vì các người chỉ có một Chủ, là Đấng Christ.

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
[~] còn ai-lớn-nhất trong-các-người sẽ-là của-các-người người-hầu-việc
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Song ai lớn hơn hết trong các người, thì sẽ làm đầy tớ các người.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει
Ai-mà [~] tôn-mình-lên [~] sẽ-bị-hạ-xuống còn ai hạ-mình-xuống
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#)
ἐαυτὸν, ὑψωθήσεται.
[~] sẽ-được-tôn-lên
[G1438](#) [G5312](#)

Kẻ nào tôn mình lên thì sẽ bị hạ xuống, còn kẻ nào hạ mình xuống thì sẽ được tôn lên.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κλείετε
Khốn cho các-người thầy-thông-giáo và người-Pha-ri-si giả-hình vì đóng-cửa
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#)
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ
[~] nước-thiên-đàng [~] [~] trước-mặt [~] người-ta các-người chẳng
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#)
οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελεθῆν.
không vào cũng-không [~] kẻ-muốn-vào cho vào
[G3756](#) [G1525](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

Khốn cho các người, thầy thông giáo và người Pha-ri-si, là kẻ giả hình! vì các người đóng nước thiên đàng trước mặt người ta; các người không vào đó bao giờ, mà có ai muốn vào, thì lại ngăn trở.

14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε
Khốn cho-các-người thầy-thông-giáo và người-Pha-ri-si giả-hình vì nuốt
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#)
τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ
[~] nhà-cửa [~] người-góa-bụa lại giả-vờ dài-dòng cầu-nguyện vì-vậy
[G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#)
τοῦτο, λήψεσθε περισσότερον κρίμα}.
[~] các-người-sẽ-chịu càng-nặng án-phạt
[G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

Khốn cho các người, thầy thông giáo và người Pha-ri-si, là kẻ giả hình! vì các người làm bộ đọc lời cầu nguyện cho dài mà nuốt nhà đờn bà góa; vì cứ đó, các người sẽ bị đoán phạt nặng hơn.

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε
Khốn cho-các-người thầy-thông-giáo và người-Pha-ri-si giả-hình vì đi-khắp
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#)
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν
[~] biển và [~] đất-liền để-làm một người-nhập-đạo và-khi đã-được
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#)
γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
rồi lại-biến-người-ấy thành con địa-ngục gấp-đôi các-người
[G1096](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

Khốn cho các người, thầy thông giáo và người Pha-ri-si, là kẻ giả hình! vì các người đi khắp dưới nước trên bộ để khuyên một người vào đạo mình; và khi đã khuyên được rồi, thì các người làm cho họ trở nên người địa ngục gấp hai các người.

16	Οὐαὶ Khốn G3759	ὕμῃν, cho-các-ngươi G4771	ὁδηγοὶ kẻ-dẫn-đường G3595	τυφλοὶ, mù G5185	οἱ [~] G3588	λέγοντες, nói-rằng G3004	Ὅς Ai G3739	ἀν mà G0302	ὁμόση chỉ-đền-thờ G3660		
	ἐν thề G1722	τῷ [~] G3588	ναῶ, [~] G3485	οὐδέν thì-không-có-gì G3762	ἐστίν; [~] G1510	ὃς nhưng-ai G3739	δ' mà G1161	ἀν [~] G0302	ὁμόση chỉ-vàng G3660	ἐν của G1722	τῷ [~] G3588
	χρυσῶ [~] G5557	τοῦ [~] G3588	ναοῦ, đền-thờ G3485	ὀφείλει. thì-mắc-nợ G3784							

Khốn cho các ngươi, là kẻ mù dẫn đường, các ngươi nói rằng: Nếu người nào chỉ đền thờ mà thề, thì không can chi; song chỉ vàng của đền thờ mà thề, thì phải mắc lời thề ấy.

17	μωροὶ Hỡi-kẻ-dại G3474	καὶ và G2532	τυφλοὶ! mù G5185	τίς cái-nào G5101	γὰρ vì G1063	μείζων lớn-hơn G3173	ἐστίν, [~] G1510	ὁ [~] G3588	χρυσός, vàng G5557	ἢ hay G2228	ὁ [~] G3588
	ναός, đền-thờ G3485	ὁ là-nơi G3588	ἀγιάσας làm-nên-thánh G0037	τὸν [~] G3588	χρυσόν? vàng G5557						

Hỡi kẻ dại và mù, vàng, và đền thờ làm cho vàng nên thánh, cái nào trọng hơn?

18	καί, lại-nói G2532	Ὅς Ai G3739	ἀν mà G0302	ὁμόση chỉ-bàn-thờ G3660	ἐν thề G1722	τῷ [~] G3588	θυσιαστηρίῳ, [~] G2379	οὐδέν thì-không-có-gì G3762	ἐστίν; [~] G1510		
	ὃς nhưng-ai G3739	δ' mà G1161	ἀν [~] G0302	ὁμόση chỉ-cửa-lễ G3660	ἐν trên G1722	τῷ [~] G3588	δώρῳ đồ G1435	τῷ [~] G3588	ἐπάνω bàn-thờ G1883	αὐτοῦ, thề G0846	ὀφείλει. thì-mắc-nợ G3784

Lại các ngươi nói rằng: Nếu người nào chỉ bàn thờ mà thề, thì không can chi; song chỉ của lễ trên bàn thờ mà thề, thì phải mắc lời thề ấy.

19	τυφλοὶ! Hỡi-kẻ-mù G5185	τί cái-nào G5101	γὰρ vì G1063	μείζων, lớn-hơn G3173	τὸ [~] G3588	δώρον, cửa-lễ G1435	ἢ hay G2228	τὸ [~] G3588	θυσιαστήριον, bàn-thờ G2379	τὸ là-nơi G3588
	ἀγιάζον làm-nên-thánh G0037	τὸ [~] G3588	δώρον? cửa-lễ G1435							

Hỡi kẻ mù kia, của lễ, và bàn thờ làm cho của lễ nên thánh, cái nào trọng hơn?

20	ὁ [~] G3588	οὖν vậy G3767	ὁμόσας ai-chỉ-bàn-thờ G3660	ἐν thề G1722	τῷ [~] G3588	θυσιαστηρίῳ, [~] G2379	ὁμνύει là-chỉ-luôn G3660	ἐν [~] G1722	αὐτῷ, nó G0846	καὶ và G2532
	ἐν cả G1722	πᾶσι mọi-vật G3956	τοῖς [~] G3588	ἐπάνω ở-trên G1883	αὐτοῦ. nó G0846					

Vậy thì người nào chỉ bàn thờ mà thề, là chỉ bàn thờ và cả của lễ trên bàn thờ mà thề;

21	καὶ và G2532	ὁ ai-chỉ-đền-thờ G3588	ὁμόσας [~] G3660	ἐν thề G1722	τῷ [~] G3588	ναῶ, [~] G3485	ὁμνύει là-chỉ-luôn G3660	ἐν [~] G1722	αὐτῷ, nó G0846	καὶ và G2532	ἐν cả G1722
	τῷ Đấng G3588	κατοικοῦντι ngư-trong G2730	αὐτόν. nó G0846								

người nào chỉ đền thờ mà thờ, là chỉ đền thờ và Đấng ngự nơi đền thờ mà thờ

- 22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ
và ai-chỉ-trời [-] thờ [-] [-] là-chỉ-luôn [-] [-] ngôi [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
Đức-Chúa-Trời và cả Đấng ngự-trên [-] ngôi
[G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

còn ai chỉ trời mà thờ, là chỉ ngôi của Đức Chúa Trời và Đấng ngự trên ngôi mà thờ vậy.

- 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι
Khốn cho-các-người thầy-thông-giáo và người-Pha-ri-si giả-hình vì
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)
- ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ
nộp-một-phần-mười [-] bạc-hà và [-] thì-là và [-] rau-cần mà
[G0586](#) [G3588](#) [G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#)
- ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ
bỏ-quên [-] điều-quan-trọng-hơn [-] luật-pháp [-] công-lý và [-]
[G0863](#) [G3588](#) [G0926](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ
thương-xót và [-] đức-tin điều-này thì phải-làm [-] điều-kia cũng-không
[G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#)
- ἀφιέναι.
bỏ-được
[G0863](#)

Khốn cho các người, thầy thông giáo và người Pha-ri-si, là kẻ giả hình! vì các người nộp một phần mười bạc hà, hồi hương, và rau cần, mà bỏ điều hệ trọng hơn hết trong luật pháp, là sự công bình, thương xót và trung tín; đó là những điều các người phải làm, mà cũng không nên bỏ sót những điều kia.

- 24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ
hỡi-kẻ-dẫn-đường mù các-người lợc [-] con-muối nhưng lại
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#)
- κάμηλον καταπίνοντες!
con-lạc-đà nuốt-trôi
[G2574](#) [G2666](#)

Hỡi kẻ mù dẫn đường, các người lợc con ruồi nhỏ mà nuốt con lạc đà!

- 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε
Khốn cho-các-người thầy-thông-giáo và người-Pha-ri-si giả-hình vì rửa-sạch
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#)
- τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν
[-] bên-ngoài [-] chén và [-] mâm nhưng-bên trong đầy-dẫy
[G3588](#) [G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)
- ἐξ ἄρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
[-] tham-lam và vô-độ
[G1537](#) [G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

Khốn cho các người, thầy thông giáo và người Pha-ri-si, là kẻ giả hình! vì các người rửa bề ngoài chén và mâm, nhưng ở trong thì đầy dẫy sự ăn cướp cùng sự quá độ.

26	Φαρισαῖε Hỡi-Pha-ri-si G5330	τυφλέ! mù G5185	καθάρισον hãy-rửa-sạch G2511	πρῶτον trước-hết G4412	τὸ [~] G3588	ἐντὸς bên-trong G1787	τοῦ [~] G3588	ποτηρίου chén G4221	καὶ và G2532
	τῆς [~] G3588	παροψίδος, mâm G3953	ἵνα hầu-cho G2443	γένηται trở-nên G1096	καὶ cả G2532	τὸ [~] G3588	ἐκτὸς bên-ngoài G1622	αὐτοῦ nó G0846	καθαρόν. cũng-sạch G2513

Hỡi người Pha-ri-si mù kia, trước hết phải lau bề trong chén và mâm, hầu cho bề ngoài cũng được sạch sẽ.

27	Οὐαὶ Khốn G3759	ὕμῖν, cho-các-người G4771	γραμματεῖς thầy-thông-giáo G1122	καὶ và G2532	Φαρισαῖοι, người-Pha-ri-si G5330	ὑποκριταί! giả-hình G5273	ὅτι vì G3754		
	παρομοιάζετε giống-như G3945	τάφοις mả-mả G5028	κεκοιμημένοι, tô-trắng G2867	οἵτινες là-vật G3748	ἔξωθεν bên-ngoài G1855	μὲν thật G3303	φαίνονται thấy G5316	ώραῖοι. đẹp-đẽ G5611	
	ἔσθωεν nhưng-bên G2081	δὲ trong G1161	γέμουσιν đầy-dẫy G1073	ὀστέων xương G3747	νεκρῶν, kẻ-chết G3498	καὶ và G2532	πάσης đủ-thứ G3956	ἀκαθαρσίας. dơ-dáy G0167	

Khốn cho các người, thầy thông giáo và người Pha-ri-si, là kẻ giả hình! vì các người giống như mồ mả tô trắng bề ngoài cho đẹp, mà bề trong thì đầy xương người chết và mọi thứ dơ dáy.

28	οὕτως cũng-vậy G3779	καὶ, [~] G2532	ὕμεῖς các-người G4771	ἔξωθεν bên-ngoài G1855	μὲν thật G3303	φαίνεσθε tỏ-ra G5316	τοῖς trước G3588	ἀνθρώποις người-ta G0444	δίκαιοι, công-bình G1342
	ἔσθωεν nhưng-bên G2081	δέ trong G1161	ἐστε thì-đầy G1510	μεστοὶ đầy G3324	ὑποκρίσεως giả-hình G5272	καὶ và G2532	ἀνομίας. gian-ác G0458		

Các người cũng vậy, bề ngoài ra dáng công bình, nhưng ở trong thì chan chứa sự giả hình và tội lỗi.

29	Οὐαὶ Khốn G3759	ὕμῖν, cho-các-người G4771	γραμματεῖς thầy-thông-giáo G1122	καὶ và G2532	Φαρισαῖοι, người-Pha-ri-si G5330	ὑποκριταί! giả-hình G5273	ὅτι vì G3754	οἰκοδομεῖτε xây G3618		
	τοὺς [~] G3588	τάφους mồ-mả G5028	τῶν [~] G3588	προφητῶν, tiên-tri G4396	καὶ và G2532	κοσμεῖτε trang-hoàng G2885	τὰ [~] G3588	μνημεῖα mộ G3419	τῶν [~] G3588	δικαίων, người-công-bình G1342

Khốn cho các người, thầy thông giáo và người Pha-ri-si, là kẻ giả hình! vì các người xây đắp mồ mả của đấng tiên tri, traу giòi mồ mả của người công bình,

30	καὶ rồi-nói G2532	λέγετε, [~] G3004	Εἰ Nếu G1487	ἤμεθα sống-trong G1510	ἐν trong G1722	ταῖς [~] G3588	ἡμέραις ngày G2250	τῶν [~] G3588	πατέρων tổ-phụ G3962	ἡμῶν, chúng-ta G1473
	οὐκ chắc-không G3756	ἂν [~] G0302	ἤμεθα dự-phần G1510	αὐτῶν với-họ G0846	κοινωνοὶ đồng-mưu G2844	ἐν trong G1722	τῷ việc G3588	αἵματι đổ-huyết G0129	τῶν [~] G3588	προφητῶν. các-tiên-tri G4396

và nói rằng: Nếu chúng ta ở cùng một thời với tổ phụ, thì không hòa theo người mà làm đổ máu các đấng tiên tri vậy.

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
 như-vậy tự-chứng cho-mình rằng là-con-cháu của [-] kẻ-giết [-]
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#)

προφήτας.
 các-tiên-tri
[G4396](#)

| Ấy đó, các người tự làm chứng cho mình rằng thật là con cháu những người giết các đấng tiên tri.

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
 vậy-hãy các-người đở-đầy [-] chén-tội [-] tổ-phụ các-người-đi
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

| Vậy thì hãy làm cho đầy đầy cái lường của tổ phụ các người!

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς
 Hỡi-loài-rắn dòng-dõi rắn-lục làm-sao tránh-khỏi [-] [-] án-phạt [-]
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#)

γεέννης?
 địa-ngục
[G1067](#)

| Hỡi loài rắn, dữ dội rắn lục kia, thế nào mà tránh khỏi sự đoán phạt nơi địa ngục được?

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ
 vì-vậy [-] này ta sai-đến cùng các-người tiên-tri và
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#)

σοφούς καὶ γραμματεῖς. ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ
 người-khôn-ngoan và thầy-thông-giáo trong đó các-người-sẽ-giết và
[G4680](#) [G2532](#) [G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#)

σταυρώσατε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσατε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ
 đóng-đinh còn [-] kẻ-khác sẽ-đánh-đòn trong [-] nhà-hội các-người và
[G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#)

διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν;
 bắt-bớ từ thành-này đến thành-kia
[G1377](#) [G0575](#) [G4172](#) [G1519](#) [G4172](#)

| Vậy nên, này, ta sai những đấng tiên tri, kẻ khôn ngoan, và thầy thông giáo đến cùng các người; trong những người ấy, kẻ thì các người sẽ giết và đóng đinh trên cây thập tự, kẻ thì các người sẽ đánh đập trong nhà hội mình, và các người sẽ đuổi bắt họ từ thành này qua thành kia,

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς
 hầu-cho đở-trên các-người [-] hết-thảy huyết vô-tội đã-đổ-ra trên [-]
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἰαβὲλ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος
 đất từ [-] huyết A-bên [-] người-công-bình cho-đến [-] huyết
[G1093](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#)

Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ
 Xa-cha-ri con Ba-ra-chi mà các-người-đã-giết giữa [-] đền-thờ và [-]
[G2197](#) [G5207](#) [G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#)

θουσιαστηρίου.
 bàn-thờ
[G2379](#)

| hầu cho hết thảy máu vô tội bị tràn ra trên mặt đất, đổ về các người, từ máu A-bên là người công bình cho đến máu Xa-cha-ri là con của Ba-ra-chi, mà các người đã giết ở giữa khoảng đền thờ và bàn thờ.

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἦξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν
 quâ-thật ta-nói cùng-các-người mọi-điều-ấy-sẽ-đó [-] hết-thảy trên [-] thế-hệ
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#)

ταύτην.
 này
[G3778](#)

| Quả thật, ta nói cùng các người, mọi điều đó sẽ xảy đến cho dòng dõi này.

37 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ
 Hỡi-Giê-ru-sa-lem Giê-ru-sa-lem là-thành giết [-] các-tiên-tri và
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)
 λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαεῖν
 ném-đá τούς những-kẻ đưoc-sai-đến cùng người! bao-lần ta-muốn nhóm-lại
[G3036](#) [G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#)
 τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ
 [-] con-cái người như cách gà-mẹ túm-lại [-] gà-con mình dưới
[G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3556](#) [G0846](#) [G5259](#)
 τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
 [-] cánh mà không chịu
[G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

| Hỡi Giê-ru-sa-lem, Giê-ru-sa-lem, người giết các đấng tiên tri và ném đá những kẻ chịu sai đến cùng người, bao nhiêu lần ta muốn nhóm họp các con người như gà mái túc con mình lại ấp trong cánh, mà các người chẳng khứng!

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, «ἔρημος»!
 này bỏ-lại-cho các-người [-] nhà các-người hoang-vu
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

| Đây, nhà các người sẽ bỏ hoang!

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι
 vi-ta-nói [-] cùng-các-người quyết-không [-] ta các-người-thấy từ bây-giờ
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#)
 ἕως ἄν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
 cho-đến khi các-người-nói Đấng-chúc-tụng [-] Đấng-đến trong danh Chúa
[G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

| Vì, ta bảo, các người sẽ không thấy ta nữa, cho đến lúc các người sẽ nói rằng: Phước cho Đấng như danh Chúa mà đến!